

STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Supplementary Series
No. 5 1991
Mamanwa texts

Helen Miller and Jeanne Miller, comps.; Fe T. Otones, Hazel Wrigglesworth,
series eds.

28. *Ya pagbaheg ka kabezeng / Rebuke for noisiness*
Julian Porogoy (1960)
145–148



ISSN 0116-0516 ISBN 971-1059-19-3

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/> [etc.] + access date.

28 *Ya Pag-baheg ka Ka-bezeng*

T NR=rebuke O NR=noisy

By Julian Porogoy (1960)

1. *Kamo nga mga batà mag-hereppehep* kamo nga*
 I,2,PL LK PL child IMP,SF=quiet I,2,PL LK
maga=pan-helà kay kon masara di-ng ka ka-bezeng
 CONT,SF,NB=DIST=dwell because if/when very CMP=LK O NB=noisy
ta-ng maga=pan-hela--helà warà di ya
 II,1,PL,IN=LG CONT,SF,NB=DIST=CRD,REP=dwell NEG CMP T
paga=ka-bohi-an ta kay ya ginoo singed ka
 INS,NB-ST=live=RF II,1,PL,IN because T helpful.spirit.being like O
kantang tao nga naga-aligra ka mga
 IV,1,PL,IN person/live LK CONT,SF,B=care.for O PL
ihazep ta.*
 domesticated.animal II,1,PL,IN

2. *Kon kita ya ihazep ta masara-ng*
 if/when I,1,PL,IN T domesticated.animal II,1,PL,IN very-LG
ka-bezeng singed ka manok daw boog.*
 NR=noisy like O chicken and wild.pig

3. *Ya manok masara-ng ma-matak.* 4. *Ya boog masara-ng*
 T chicken very-LG ST,SF,NB=cluck T wild.pig very-LG
manoringgit. 5. *Maga-in--away--away siran."*
 DIST,SF,NB:squeal CONT,SF,NB=REP=CRD,REP=fight I,3,PL

6. *Kita nga tag-iza ka mga ihazep an-laong di*
 I,1,PL,IN LK owner O PL domesticated.animal SF,NB=say CMP
kita, "Ka-bezeng mazo-ng ka-manok-an, ka-boog-boog-an."
 I,1,PL,IN NR=noisy II,2,PL=LG COL=chicken=_ COL=CRD,PL=wild.pig=_

7. *An-laong di kita, "Ya ka-bezeng mazo nga mga*
 SF,NB=say CMP I,1,PL,IN T NR=noisy II,2,PL LK PL
ihazep.
 domesticated.animal

8. *Diri kamo bahog-an kay masara kamo-ng ka-bezeng."*
 NEG I,2,PL feed=RF,NB because very I,2,PL=LG NR=noisy

Rebuke For Noisiness

1. "You children, be quiet you who are in the house because when there's a lot of noise when we are in the house our provision will be no more because the helpful spirit being is like us people who take care of our domesticated animals.

2. If we act like our domesticated animals we make a lot of noise like the chickens and wild pigs.

3. The chickens cluck a lot. 4. The wild pigs squeal a lot. 5. They are always fighting."

6. We who are the owners of the domesticated animals, we say, "You chickens and wild pigs are noisy."

7. We will say, "You animals are noisy.

8. You won't be fed because you are very noisy."

9. *Ya ginoo isab singed ka kanta-ng*
 T helpful.spirit.being ADD like O III,1,PL,IN=LG
tao kon kita-ng mga tao ma-bezeng
 person/live if/when I,1,PL,IN=LG PL person/live ST,SF,NB=noisy
agad b=in-engtas kita maga-degzà kita.
 even.though hungry=NR= I,1,PL,IN CONT,SF,NB=play I,1,PL,IN

10. *An-laong kita, "Maga-degzà kamo ka wara-y makaen*
 SF,NB=say I,1,PL,IN CONT,SF,NB=play I,2,PL O NEG=T food
mazo."
 II,2,PL

11. *Ya ginoo an-laong, "Ka-bezeng mazo nga warà*
 T helpful.spirit.being SF,NB=say NR=noisy II,2,PL LK NEG
sa=y makaen mazo.
 REF=T food II,2,PL

12. *Ma-bezeng kamo kon may makaen mazo ma-bezeng*
 ST,SF,NB=noisy I,2,PL if/when EXT food II,2,PL ST,SF,NB=noisy
kamo gihapon."
 I,2,PL EMPH

13. *Pagka-zehet na ginoo kay masara*
 when=angry NT helpful.spirit.being because very
kitang ka-bezeng paga-kaw=-an kita ka panarangin kay ya*
 IV,1,PL,IN NR=noisy INS,NB=get=RF I,1,PL,IN O favor because T
ginoo maga-ka-zehet sa ka ka-bezeng ta.
 helpful.spirit.being CONT,SF,NB-ST=angry REF O NR=noisy II,1,PL,IN

14. *Pagka-zehet na ginoo warà di pag-kaen ta.*
 when=angry NT helpful.spirit.being NEG CMP NR=eat II,1,PL,IN

15. *Paga-hatag-an disab kita ka mga ka-bedlay nga dakola-ng*
 INS,NB=give=RF ADD I,1,PL,IN O PL NR=sick LK big=LG
ka-bedlay kay iza ani ya pag-hampak kantang ma-bezeng.
 NR=sick because I,3,S TD T NR=punish IV,1,PL,IN ST,SF,NB=noisy

9. The helpful spirit being will also do like that to us people if we people are noisy, even though we're hungry we play.

10. We will say, "You play when you have no food."

11. The helpful spirit being will say, "(Because) you are noisy your food will be no more.

12. You are noisy, if you have food you are noisy also."

13. When the helpful spirit being becomes angry because we are very noisy he will remove his blessing because he is angry with us.

14. When the helpful spirit being is angry with us our food is gone.

15. He also gives us many serious illnesses as punishment for our noisiness.

16. *Piro kon kita nga maga-pan-hela-helà nga*
 but if/when I,1,PL,IN LK CONT,SF,NB=DIST=CRD,REP=dwell LK
ma-hagtek ya tao maga-heba ya ginoo
 ST,SF,NB=quiet T person/live CONT,SF,NB=happy T helpful.spirit.being
kay ya ginoo an-laong nga, "Ado warà di*
 because T helpful.spirit.being SF,NB=say LK how.sad NEG CMP
makaen niran."
 food II,3,PL

16. But when we live quietly the helpful spirit being is happy because the helpful spirit being will say, "How sad, their food is gone."

17. *"Iza maga-taremdem sa kanao."*
 I,3,S CONT,SF,NB=remember REF III,1,S

17. The (hungry) person will say, "Remember me."

18. *Ya ginoo an-hatag di ka panarangin*
 T helpful.spirit.being SF,NB=give CMP O favor
kay ma-looy sa ka tao.
 because ST,SF,NB=compassion REF O person/live

18. The helpful spirit being will give blessings because he pities people.

19. *Pag-helà kamo nga ma-bezeng kita ya panarangin warà.*
 when=dwell I,2,PL LK ST,SF,NB=noisy I,1,PL,IN T favor NEG

19. When we live noisily our blessings will be gone.

20. *Ya ka-bedlay ani masara-ng an-dateng kanta ya ka-bedlay.*
 T NR=sick TD very=LG SF,NB=arrive III,1,PL,IN T NR=sick

20. Many serious illnesses will arrive here among us.

21. *Kon porba-han sa mazo mag-peze kita.*
 if/when try=RF,NB REF II,2,PL INF=quiet I,1,PL,IN

21. If you are being tried, you just be quiet.

22. *Ya panarangin ani masara-ng an-dateng kanta kamazo*
 T favor TD very=LG SF,NB=arrive III,1,PL,IN III,2,PL
kay ya ginoo ma-looy sa ka
 because T helpful.spirit.being ST,SF,NB=compassion REF O
tao daw ya ka-bedlay wara-y maga-bati-en mazo.
 person/live and T NR=sick NEG=T CONT,NB=feel.pain-OF II,2,PL

22. Many blessings will reach us because the helpful spirit being pities people, and you will not be suffering pain.

Cultural and Linguistic Notes on REBUKE FOR NOISINESS

1. *maghereppehep* 'be quiet'. The narrator talks about the importance of quietness in relation to the supernatural. If we are noisy like our domesticated animals, he says, then the helpful spirit will not give us food, instead he will punish us with sickness (see s. 14-15).
ihazep 'domesticated animals'. See text 8, cultural note 1 for categories of animals according to Mamanwa taxonomy.
2. *boog* 'wild pig'. Although this term literally means wild pig, sometimes it is used interchangeably with the term for domesticated pig (*baboy*).
13. *panarangin* 'blessing or favor given by helpful supernatural beings or requested from them'. Requesting a good crop after a field has been planted, or requesting a blessing on a newly-built house are some of these occasions.
16. *ado* 'how sad' is a spontaneous expression uttered out of concern or pity when hearing about a person being ill or having other difficulties.